

TRATADO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE COREA
SOBRE ASISTENCIA LEGAL MUTUA
EN MATERIA PENAL

TRATADO
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DE COREA
SOBRE ASISTENCIA LEGAL MUTUA EN MATERIA PENAL

La República Argentina y la República de Corea (en adelante denominadas "las Partes"),

Deseosas de cooperar recíprocamente del modo más amplio posible en la lucha contra la delincuencia,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Obligación de Brindarse Asistencia Judicial Mutua

Las Partes Contratantes, de conformidad con el presente Tratado, se brindarán la más amplia asistencia judicial mutua posible en asuntos penales.

Artículo 2
Ámbito de Aplicación

1. A los fines del Artículo 1, "asistencia judicial mutua" se refiere a la asistencia brindada por la Parte Requerida respecto de investigaciones, juicios o procedimientos penales ordenados por una autoridad competente en la Parte Requirente.
2. "Autoridad Competente" de la Parte Requirente se refiere a la autoridad responsable de las investigaciones o procedimientos penales.
3. Los asuntos penales también incluirán investigaciones, juicios o procedimientos relacionados con cuestiones impositivas, aduaneras, divisas o cualquier otra cuestión financiera o impositiva.
4. La asistencia podrá brindarse aún cuando la conducta que sea objeto de la investigación, juicio o procedimiento en la Parte Requirente no constituyera un delito de conformidad con las leyes de la Parte Requerida.

5. La asistencia incluirá:

- a) la localización o identificación de personas;
- b) notificaciones y entrega de documentos;
- c) proporcionar documentos y cualquier otro registro o información;
- d) proporcionar elementos de prueba;
- e) la obtención de pruebas y declaraciones de personas en la Parte Requerida;
- f) poner a disposición a las personas detenidas u a otras personas para que declaren en la Parte Requiriente;
- g) la realización de allanamientos y secuestros de bienes, incluyendo inmuebles;
- h) la adopción de medidas para colaborar con respecto al producto del delito; y
- i) cualquier otro tipo de asistencia será brindada de conformidad con el presente Tratado siempre que sea compatible con las leyes de la Parte Requerida.

6. El presente Tratado no se aplicará:

- a) al arresto o detención de cualquier persona con vistas a su extradición;
- b) a la ejecución en la Parte Requerida de sentencias penales impuestas en la Parte Requiriente salvo que la legislación de la Parte Requerida y el presente Tratado lo permitan;
- c) al traslado de prisioneros para cumplir condenas; y
- d) a la remisión de actuaciones penales.

Artículo 3 Autoridad Central

1. A los fines del presente Tratado, las Autoridades Centrales remitirán y recibirán solicitudes y respuestas. La Autoridad Central de la República Argentina será el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto. La Autoridad Central de la República de Corea será el Ministerio de Justicia.

2. Las Autoridades Centrales, a los fines del presente Tratado, se comunicarán a través de la vía diplomática o directamente entre sí.

Artículo 4 Tramitación de Solicitudes

1. Las solicitudes de asistencia serán tramitadas sin demora, de la forma especificada por la Parte Requiriente y de conformidad con la legislación de la Parte Requerida.

2. La Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente, informará a la Parte Requirente la fecha y lugar de tramitación de la solicitud de asistencia.

Artículo 5 Denegación y Aplazamiento de la Asistencia

1. La Asistencia podrá ser denegada si, a criterio de la Parte Requerida:

- a) la solicitud se refiere a un delito político o a un delito contemplado por el derecho militar que no sea un delito también en virtud del derecho penal ordinario;
La referencia a un delito político no incluirá:
 - i) quitar la vida o intentar quitar la vida o un atentado a un Jefe de Estado o Jefe de Gobierno o a un miembro de su familia;
 - ii) un acto de terrorismo;
 - iii) los crímenes más graves de trascendencia para la comunidad internacional en su conjunto, de conformidad con lo dispuesto en el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional;
- b) la tramitación de la solicitud afectara su soberanía, seguridad, el orden público u otros intereses públicos esenciales;
- c) existen fundamentos sustanciales para creer que la solicitud de asistencia se ha efectuado con el propósito de juzgar o castigar a una persona debido a su raza, sexo, religión, nacionalidad u opinión política, o que la situación de esa persona puede verse perjudicada por cualquiera de esas razones;
- d) la solicitud se refiere al procesamiento de una persona por un delito con respecto al cual esa persona haya sido dejada en libertad en razón de falta de pruebas suficientes, haya sido definitivamente absuelta o indultada o haya cumplido la condena impuesta en la Parte Requerida.

2. La Parte Requerida podrá posponer la asistencia si la tramitación de la solicitud interfiriera con una investigación o procedimiento en curso en la Parte Requerida.

3. Si la Parte Requerida denegara o pospusiera la asistencia en todo o en parte, informará a la Parte Requirente las razones de su denegación o aplazamiento.

4. Antes de denegar una solicitud o posponer su tramitación, la Parte Requerida consultará con la Parte Requirente si la asistencia podrá brindarse sujeta a las condiciones que la Parte Requerida considere necesarias. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a dichas condiciones, cumplirá con ellas.

Artículo 6 Contenido de las Solicitudes

1. En todos los casos , las solicitudes de asistencia deberán contener:
 - a) la autoridad competente que realice la investigación, juicio o procedimiento al cual se refiere la solicitud;
 - b) una descripción de la cuestión y la naturaleza de la investigación, juicio o procedimiento, incluyendo un resumen de los delitos específicos involucrados;
 - c) el propósito de la solicitud y la descripción del tipo de asistencia solicitada;
 - d) la necesidad, si correspondiera, de mantener la confidencialidad y las razones correspondientes; y
 - e) la indicación de cualquier plazo dentro del cual se deba tramitar la solicitud.

2. Las solicitudes de asistencia, siempre que ello sea necesario y posible, también podrán incluir la siguiente información:
 - a) la identidad, nacionalidad y ubicación, cuando sea posible, de cualquier persona o personas objeto de una investigación, juicio o procedimiento;
 - b) los detalles de cualquier procedimiento o requisito, cuando sea posible, que la Parte Requirente desee que se sigan y las razones al respecto;
 - c) en el caso de solicitudes para la obtención de pruebas, allanamientos y secuestros, una declaración de las razones para creer que dichas pruebas se podrán encontrar en la jurisdicción de la Parte Requerida;
 - d) una descripción del método para obtener pruebas y registrar testimonios o declaraciones, así como también los medios técnicos utilizados para realizar los registros. Cuando sea posible se transmitirá una lista de las preguntas a realizar.

3. Si la Parte Requerida considera que la información no es suficiente para que la solicitud sea tramitada, podrá solicitar información adicional.

Artículo 7 Entrega de Documentos y Objetos

1. Cuando la solicitud de asistencia se refiera a la entrega de registros o documentos, la Parte Requerida podrá proporcionar copias certificadas, salvo que la Parte Requirente solicite expresamente los originales.

2. Los documentos originales, registros u objetos proporcionados a la Parte Requirente serán devueltos a la Parte Requerida lo antes posible.

3. Siempre que ello no esté prohibido por la legislación de la Parte Requerida, los registros, documentos u objetos podrán ir acompañados por la certificación que especifique la Parte Requirente para que los mismos sean admisibles de conformidad con la legislación de esta última.

Artículo 8
Limitación de Uso

La Parte Requerida no divulgará ni utilizará información o pruebas suministradas con fines distintos de los especificados en la solicitud sin el previo consentimiento de la Parte Requerida.

Artículo 9
Confidencialidad

1. La Parte Requerida podrá solicitar que se mantenga la confidencialidad de la información o pruebas entregadas de conformidad con el presente Tratado. A tal efecto, los términos y condiciones deberán ser especificados por la Parte Requerida. En dicho caso, la Parte Requerente buscará dar cumplimiento a las condiciones especificadas.

2. La Parte Requerida, si así se lo solicitan, considerará la solicitud, su contenido, los documentos respaldatorios y cualquier otra medida tomada de conformidad con la solicitud de confidencialidad. En caso de que la solicitud no pueda ser tramitada sin violar el requisito de confidencialidad, la Parte Requerida informará al respecto a la Parte Requerente, la cual determinará si aún así la solicitud debe tramitarse.

Artículo 10
Notificación de Documentos

1. La Parte Requerida hará todo lo posible por acelerar la notificación de todo documento que le fuera remitido a esos fines.

2. La Parte Requerente transmitirá cualquier solicitud de notificación de documentos relacionada con una declaración o comparecencia en la Parte Requerente dentro de un plazo razonable antes de la fecha fijada para dicha declaración o comparecencia.

3. La Parte Requerida remitirá una constancia de la notificación en la forma especificada por la Parte Requerente.

Artículo 11
Obtención de Pruebas

1. La Parte Requerida, de conformidad con sus leyes y ante una solicitud, tomará declaración o de otro modo obtendrá testimonios de personas o les solicitará que preparen y/o presenten elementos de prueba para su entrega a la Parte Requerente.

2. A solicitud de la Parte Requirente, las partes involucradas en el proceso en la Parte Requirente, sus representantes legales y representantes de la Parte Requirente, podrán, sujeto a las leyes y procedimientos de la Parte Requerida, estar presentes en el proceso.

3. La Parte Requerida permitirá la presencia de las personas especificadas en la solicitud durante la tramitación de la misma y, en la medida en que así lo permitan sus leyes, podrá permitir que dichas personas interroguen a la persona que esté brindando su testimonio o declaración. En caso de que no se permita el interrogatorio directo, se permitirá que dichas personas presenten preguntas para que sean formuladas a la persona que esté brindando su testimonio o declaración.

4. Una persona a la cual se le solicite que preste declaración en la Parte Requerida de conformidad con una solicitud contemplada en el presente Artículo podrá negarse a prestar declaración cuando la legislación de la Parte Requerida permita que dicha persona no preste declaración en circunstancias similares en procesos originados en la Parte Requerida.

5. Cuando la persona a la cual se le solicita que preste declaración en la Parte Requerida en virtud del presente Artículo sostenga que tiene el derecho de negarse a prestar declaración según las leyes de la Parte Requirente, la Parte Requerida podrá:

- a) solicitar a la Parte Requirente que proporcione un certificado con respecto a la existencia de dicho derecho; o
- b) solicitar que la persona igualmente preste declaración y remitir la misma a la Parte Requirente para que determine si existe el derecho invocado por la persona.

Artículo 12

Disponibilidad de Personas en Custodia para Prestar Declaración o Colaborar en Investigaciones

1. Una persona en custodia en la Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente, será trasladada temporalmente a la Parte Requirente para colaborar en investigaciones o procesos siempre que la persona y la Parte Requerida presten su consentimiento para el traslado.

2. Cuando se solicite que la persona trasladada sea mantenida en custodia en virtud de las leyes de la Parte Requerida, la Parte Requirente la mantendrá en custodia y la devolverá bajo custodia cuando finalice la tramitación de la solicitud.

3. Cuando la Parte Requerida comunique a la Parte Requirente que ya no es necesario que la persona trasladada sea mantenida en custodia, la misma será dejada en libertad y tratada conforme al Artículo 13 del presente Tratado.

4. Se computará a favor de la persona trasladada de conformidad con el presente Artículo el tiempo cumplido bajo custodia de la Parte Requirente, deduciéndolo del plazo de cumplimiento de la condena impuesta en la Parte Requerida.

Artículo 13
Disponibilidad de Personas para Prestar
Declaración o Colaborar en Investigaciones

1. La Parte Requirente podrá solicitar asistencia a la Parte Requerida para convocar a una persona a comparecer como testigo o perito en un proceso, o para que colabore en una investigación en la Parte Requirente. La persona será informada de los gastos y viáticos a pagarse.
2. La Parte Requerida informará prontamente a la Parte Requirente la respuesta de dicha persona.

Artículo 14
Salvoconducto

1. Sujeto al párrafo 2 del presente Artículo, una persona presente en la Parte Requirente en virtud de una solicitud efectuada conforme al Artículo 12 ó 13, no será detenida, juzgada, castigada ni pasible de otras restricciones de su libertad personal en esa Parte por ningún acto u omisión o condena anterior a la partida de esa persona de la Parte Requerida, ni tampoco estará obligada a prestar declaración en un proceso o colaborar con una investigación que no sean el proceso o investigación a los que se refiere la solicitud.
2. El párrafo 1 del presente Artículo dejará de aplicarse si la persona, habiendo tenido libertad para abandonar la Parte Requirente, no lo hubiere hecho dentro de un periodo de quince (15) días después de haber sido notificada oficialmente de que su presencia ya no era necesaria, salvo en el caso de que la persona permanezca en el Estado Requirente debido a circunstancias fuera de su control o bien si, habiendo partido, hubiera regresado voluntariamente.
3. La persona que no preste su consentimiento a una solicitud conforme al Artículo 12 ó 13, no será pasible por dicho motivo, de ninguna pena ni estará sujeta a medidas coercitivas.

Artículo 15
Allanamiento y Secuestro de Elementos

1. La Parte Requerida, en la medida en que se lo permitan sus leyes, dará curso a una solicitud de allanamiento, secuestro y entrega de cualquier

elemento a la Parte Requirente, siempre que la solicitud incluya la información necesaria que justifique dicha diligencia, de conformidad con las leyes de la Parte Requerida.

2. La Parte Requerida, en la medida en que se lo permitan sus leyes, proporcionará la información solicitada por la Parte Requirente con relación a los resultados de cualquier allanamiento, lugar y circunstancia del secuestro y la posterior custodia de los elementos secuestrados.

3. La Parte Requirente respetará cualquier condición impuesta por la Parte Requerida respecto de los elementos secuestrados y entregados a la Parte Requirente.

Artículo 16 Producto e Instrumentos del Delito

1. De conformidad con su legislación, la Parte Requerida a solicitud de la Parte Requirente, hará todo lo posible para determinar si el producto de un delito o los instrumentos utilizados para cometerlo se encuentran dentro de su jurisdicción y notificará a la Parte Requirente los resultados de sus investigaciones. En la solicitud, la Parte Requirente notificará a la Parte Requerida sus fundamentos para creer que el producto o los instrumentos del delito pueden encontrarse en su jurisdicción.

2. Cuando, en virtud del párrafo 1 del presente Artículo, se encuentren elementos que se sospeche constituyen el producto de un delito, la Parte Requerida tomará las medidas que estén permitidas por su legislación para embargarlos, secuestrarlos, destruirlos o decomisarlos.

3. Al aplicar el presente Artículo, se respetarán los derechos de los terceros de buena fe, de conformidad con la legislación de la Parte Requerida.

4. Ambas Partes podrán acordar que el producto secuestrado sea transferido de la Parte Requerida, en todo o en parte, a la Parte Requirente conforme a sus respectivas leyes.

Artículo 17 Certificación

Las pruebas o documentos remitidos de conformidad con el presente Tratado no requerirán ningún tipo de certificación, legalización u otra formalidad, salvo lo especificado en el Artículo 7.

Artículo 18
Gastos

1. La Parte Requerida se hará cargo de los gastos de la tramitación de una solicitud de asistencia, con excepción de los siguientes gastos que abonará la Parte Requirente:

- a) los gastos relacionados con el traslado de cualquier persona para prestar declaración de conformidad con los Artículos 11, 12 y 13 y cualquier compensación o gastos pagaderos a dicha persona relacionados con su traslado. Se informará a dicha persona que se le pagarán los gastos que correspondan;
- b) los honorarios de peritos y gastos de traducción, transcripción y grabación ya sea en la Parte Requerida o en la Parte Requirente;
- c) gastos de viaje de los policías escoltas o acompañantes.

2. Si el cumplimiento de una solicitud exigiera gastos extraordinarios, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones conforme a los cuales se tramitará la asistencia requerida.

Artículo 19
Idioma

Las solicitudes y los documentos a ser presentados por la Parte Requirente conforme a las disposiciones del presente Tratado serán redactados en el idioma de la Parte Requirente y acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

Artículo 20
Consultas

Las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, se consultarán debidamente, por la vía diplomática, respecto de la interpretación y aplicación del presente Tratado.

Artículo 21
Otros Acuerdos

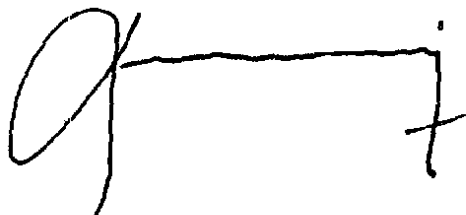
El presente Tratado no afectará las obligaciones existentes entre las Partes en virtud de otros tratados, acuerdos o de otro modo, ni impedirá que las Partes se brinden o continúen brindando asistencia mutua en virtud de otros tratados, acuerdos o de otro modo.

Artículo 22
Entrada en Vigor y Terminación

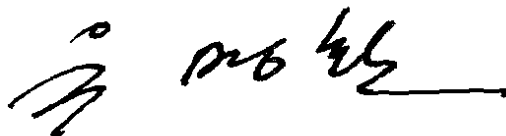
1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación y entrará en vigor a los treinta (30) días contados a partir de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación.
2. Cualquiera de las Partes, en cualquier momento, podrá notificar por escrito a la otra Parte su intención de terminar el presente Tratado. En ese caso, dejará de tener efecto un (1) año después de la fecha de dicha notificación.
3. No obstante, cuando una de las Partes haya notificado a la otra Parte su intención de terminar el presente Tratado, de conformidad con el párrafo 2, éste continuará aplicándose a las solicitudes realizadas antes de dicha notificación.
4. El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor aún cuando el delito se haya cometido antes de esa fecha.

HECHO en dos ejemplares en Seúl, el 31 de agosto de 2009, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por la República Argentina



Por la República de Corea



TREATY
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF KOREA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS

TREATY
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF KOREA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Argentine Republic and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous of extending to each other the widest measure of cooperation in the fight against crime,

Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to Provide Mutual Legal Assistance

The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest mutual legal assistance in criminal matters.

Article 2
Scope of Application

1. "Mutual legal assistance", for the purposes of Article 1, means any assistance given by the Requested Party in respect of criminal investigations, prosecutions or proceedings ordered by a competent authority in the Requesting Party.
2. "Competent Authority" of the Requesting Party means the Authority responsible for criminal investigations or proceedings.
3. Criminal matters shall also include investigations, prosecutions or proceedings concerning taxation, customs, foreign exchange or any other financial or tax matters.
4. Assistance may be provided even where the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceedings in the Requesting Party would not constitute an offence under the laws of the Requested Party.

5. Assistance shall include:

- a) locating and identifying persons;
- b) notices and delivery of documents;
- c) providing documents and any other record or information;
- d) providing evidentiary items;
- e) taking evidence and obtaining statements from persons in the Requested Party;
- f) making detained or any other persons available to give evidence in the Requesting Party;
- g) performing searches and seizures of assets, including searches of premises;
- h) taking measures to assist in relation to proceeds of crime;
- i) Any other form of assistance shall be provided in accordance with this Treaty, as long as not inconsistent with the law of the Requested Party.

6. This Treaty shall not apply to:

- a) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
- b) the execution in the Requested Party of criminal judgements imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;
- c) the transfer of prisoners to serve sentences; and
- d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 3
Central Authorities

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities shall forward and receive requests and replies. The Central Authority of the Argentine Republic shall be the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship. The Central Authority of the Republic of Korea shall be the Minister of Justice.

2. The Central Authorities shall communicate through the diplomatic channels or directly with each other for the purposes of this Treaty.

Article 4
Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in the manner specified by the Requesting Party and in accordance with the law of the Requested Party.

2. The Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, inform the Requesting Party of the date and place of execution of the request for assistance.

Article 5
Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party:

a) the request relates to a political offence or to an offence under military law which is not also an offence under ordinary criminal law. Reference to a political offence shall not include the following:

i) The taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;

ii) an act of terrorism;

iii) the most serious crimes of concern to the international community as a whole as provided in the Rome Statute of the International Criminal Court;

b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, or other essential public interests;

c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person by reason of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

d) the request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been released on grounds of lack of sufficient evidence, has been finally acquitted or pardoned, or has served the sentence imposed in the Requested Party.

2. The Requested Party may postpone the assistance when the execution of the request interferes with an ongoing investigation or proceeding in the Requested Party.

3. If the Requested Party refuses or postpones assistance in whole or in part, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

4. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consult with the Requesting Party as to whether assistance may be granted subject to such conditions as the Requested Party deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

Article 6
Contents of Requests

1. In all cases, requests for assistance shall include:

- a) the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
- b) the description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution or proceedings, including a summary of the specific crimes involved;
- c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
- d) the need, if appropriate, to maintain confidentiality and the reasons therefore; and
- e) the indication of any period of time within which the request should be executed.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and possible, may also include the following information:

- a) the identity, nationality and location, where possible, of a person or persons who is/are the subject of the investigation, prosecution or proceedings;
- b) details of any particular procedure or requirement, where possible, that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefore;
- c) in the case of requests for the taking of evidence or searches and seizures, a statement of the reasons for belief that such evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Party;
- d) a description of the method to take evidence and record testimonies or statements, as well as the technical means used to make such records. A list of the questions to be posed will, where possible, be transmitted.

3. If the Requested Party considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.

Article 7

Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance refers to the transmission of records or documents, the Requested Party may provide certified true copies, unless the Requesting Party expressly requests originals.
2. Original documents, records or objects provided to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, records, documents or objects shall be accompanied by such certification as may be specified by the Requesting Party in order for them to be admissible according to the law of the Requesting Party.

Article 8
Limitation on Use

The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Requested Party.

Article 9
Confidentiality

1. The Requested Party may require that information or evidence furnished pursuant to this Treaty be kept confidential. For this purpose, the terms and conditions of confidentiality may be specified by the Requested Party. In such a case, the Requesting Party shall endeavour to comply with the specified conditions.
2. Upon request, the Requested Party shall consider the request, its content, supporting documents and any other action taken pursuant to such request confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested Party shall so inform the Requesting Party and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

Article 10
Service of Documents

1. The Requested Party shall endeavour to expedite the service of any document transmitted to it for such purpose.
2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document pertaining to a statement or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled date for such statement or appearance.
3. The Requested Party shall forward a proof of service in the manner required by the Requesting Party.

Article 11
Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, in conformity with its law and upon request, take testimony, or otherwise obtain statements of persons or require them to prepare and/or submit items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. Upon the request of the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, subject to the laws and procedures of the Requested Party, be present at the proceedings.

3. The Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and, to the extent permitted by its law, may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the person whose testimony or evidence is being taken.

4. A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party permits that person not to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party.

5. Where a person who is required to give evidence in the Requested Party under this Article claims that there is a right to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall either:

- a) request the Requesting Party to provide a certificate as to the existence of that right; or
- b) nevertheless require the person to give the evidence and transmit the evidence to the Requesting Party for its determination as to the existence of the right claimed by the person.

Article 12
Availability of Persons in Custody
to Give Evidence or to Assist in Investigations

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist in investigations or proceedings provided that both the person and the Requested Party consent to the transfer.

2. Where the person transferred is Required to be held in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13 of this Treaty.

4. A person transferred in accordance with this Article shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

Article 13
Availability of Persons to Give
Evidence or to Assist in Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear as a witness or an expert in proceedings or assist in investigations in the Requesting Party. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

Article 14
Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, a person present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 12 or 13 shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restrictions of personal liberty in that Party in respect of any acts or omissions or convictions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen (15) consecutive days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required, except where the person remains in the Requesting Party due to circumstances beyond his or her control, or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who does not consent to a request pursuant to Article 12 or 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure.

Article 15
Search and Seizure of Objects

1. The Requested Party shall, if permitted by its law, execute a request for the search, seizure and delivery of any object to the Requesting Party, provided that the request contains the necessary information to justify such action under the law of the Requested Party.

2. The Requested Party shall, to the extent permitted by its law, provide the information requested by the Requesting Party related to the findings of any search, place of seizure, circumstances of the seizure and subsequent custody of the objects seized.

3. The Requesting Party shall observe any condition imposed by the Requested Party with respect to the objects seized and delivered to the Requesting Party.

Article 16
Proceeds and Instrumentalities of the Crime

1. In accordance with its law, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime or the instrumentalities used to commit it are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In the request, the Requesting Party shall inform the Requested Party of the basis for its belief that such proceeds or instrumentalities of the crime may be found in the jurisdiction of the Requested Party.

2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as permitted by its law to attach, seize, destroy or confiscate such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of a *bona fide* third Party shall be respected under the law of the Requested Party.

4. Both Parties may agree that the forfeited proceeds be transferred from the Requested Party to the Requesting Party, in whole or in part, in accordance with their respective law.

Article 17
Certification

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of certification, legalization or any other formality, except as specified in Article 7.

Article 18
Expenses

1. The Requested Party shall meet the costs of executing the request for assistance, except for costs stated below, which shall be borne by the Requesting Party:

- a) expenses associated with the transfer of any person to give evidence according to Article 11, 12 and 13, and any compensation or expenses payable to that person related to such transfer. That person shall be informed that relevant expenses and compensations will be paid to him/her;
- b) fees of experts and expenses of translation, transcription and recording either in the Requested Party or the Requesting Party;
- c) the travel expenses of police escorts or accompanying persons.

2. When the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the requested assistance shall be provided.

Article 19 Language

Requests and documents to be submitted by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be drawn up in the language of the Requesting Party and accompanied by a translation in the language of the Requested Party.

Article 20 Consultations

The Parties shall consult each other, through the diplomatic channels, at the request of either Party, with respect to the interpretation and application of this Treaty.

Article 21 Other Arrangements

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, nor prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

Article 22 Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force thirty (30) days after the date of exchange of the instruments of ratification.

2. Either Party may, at any time, notify the other Party in writing of its intention to denounce this Treaty. In such a case, this Treaty shall cease to have effect one (1) year after the date of such notice.

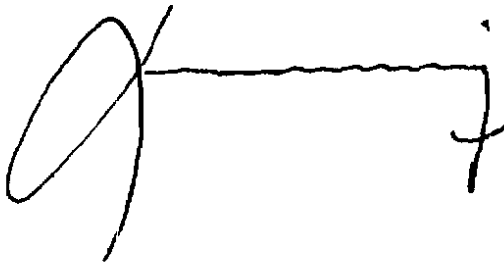
3. However, when one of the Parties has notified the other of its intention to denounce this Treaty, in accordance with paragraph 2, this Treaty shall continue to apply to requests made before such notice.

4. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the offence was committed before that date.

DONE in duplicate at Seoul, on this 31st day of August, 2009, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE REPUBLIC OF KOREA



아르헨티나공화국과 대한민국 간의
형사사법공조조약

아르헨티나공화국과 대한민국(이하 "당사국"이라 한다)은,

범죄와의 전쟁에 있어 최대한 광범위한 협력조치를 서로 제공하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 사범공조제공 의무

체약당사국은 이 조약에 따라 형사사건과 관련하여 최대한 광범위한 공조를 상호 제공한다.

제 2 조 적용범위

1. 제 1 조의 목적상, 사범공조란 요청국의 권한 있는 당국에 의해 지시된 범죄의 수사, 기소 및 재판절차와 관련하여 피요청국이 제공하는 모든 공조를 말한다.

2. 요청국의 권한 있는 당국이라 함은 범죄 수사 또는 재판절차에 대한 책임 있는 당국을 말한다.

3. 형사사건은 또한 조세, 관세, 외국환 및 그 밖의 제정 또는 세금문제와 관련된 수사, 기소 및 재판절차를 포함한다.

4. 공조는 요청국에서 수사, 기소 또는 재판절차에 해당하는 행위가 피요청국의 법상 범죄를 구성하지 않는 경우라 할지라도 제공될 수 있다.

5. 공조는 다음 사항을 포함한다.

가. 사람의 소재 또는 동일성의 확인

나. 서류의 통지 및 송달

다. 서류, 그 밖의 기록 및 정보의 제공

라. 증거물의 제공

마. 피요청국에서 관계인으로부터 증거 및 진술의 획득

바. 요청국에서 구금된 자 또는 제 3 자가 증언에 협조할 수 있도록 조치하는 것

사. 부동산 수색을 포함한 자산의 수색 및 압수

아. 범죄취득물 관련 공조조치

자. 피요청국의 법에 위배되지 않는 한 이 조약에 따라 제공되는 다른 형태의 공조

6. 이 조약은 다음 사항에는 적용되지 않는다.

가. 범죄인 인도를 목적으로 한 체포 및 구금

나. 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용되는 범위 외에 요청국에서 부과된 형사판결의 피요청국에서의 집행

다. 형의 복역을 위한 수형자의 이송

라. 형사사건에 관한 재판절차의 이관

제 3 조

중앙기관

1. 이 조약의 목적상, 중앙기관은 요청을 송부하고, 그에 대한 회신을 접수한다. 아르헨티나공화국의 중앙기관은 외교·국제무역·종교부이고, 대한민국의 중앙기관은 법무부장관이다.

2. 이 조약의 목적상, 중앙기관은 외교통로를 통하거나 상호간에 직접 접촉한다.

제 4 조

공조요청의 이행

1. 공조요청은 요청국이 명기한 방식과 피요청국의 법에 따라 신속하게 이행되어야 한다.

2. 피요청국은 요청국의 요청이 있을 경우 공조요청 이행의 일자 및 장소를 요청국에게 통보하여야 한다.

제 5 조

공조의 거절 또는 연기

1. 피요청국은 다음 각 목의 사항에 해당하는 것으로 판단하는 경우에 공조를 거절할 수 있다.

가. 공조요청이 정치적 범죄 또는 일반 형법상으로 범죄가 되지 아니하는
군법상의 범죄에 관한 것인 경우, 다음 각목의 사항은 정치범죄에
포함되지 않는다.

(1) 국가원수 또는 정부수반 및 그들 가족구성원을 살해하거나
가해하려고 시도하는 경우

(2) 테러리즘 행위

(3) 「국제형사재판소에 관한 로마규정」에 규정된 국제공동체 전체의
관심사인 가장 중대한 범죄

나. 공조이행이 피요청국의 주권·안보·공공질서 또는 그 밖의 본질적인
공공이익을 침해할 우려가 있는 경우

다. 공조요청이 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 어떤
자를 기소·처벌하기 위하여 이루어지거나 그 자의 지위가 위의 사유
등으로 인하여 불이익을 받을 것이라고 믿을 만한 충분한 근거가 있는
경우

라. 피요청국에서 최종적으로 무죄 확정 또는 사면되었거나, 증거불충분
사유로 석방되었던 자에 대하여, 동 재판 또는 수사의 목적이 되었던
행위를 근거로 그 자를 기소하기 위하여 공소가 요청된 경우

2. 피요청국이 자국 내에서 진행 중인 수사 또는 재판절차를 방해할 우려가
있는 공조요청의 경우 공조를 연기할 수 있다.

3. 피요청국이 공조를 전체적으로 또는 부분적으로 거절하거나 연기하는 경우,
요청국에게 그 거절 또는 연기의 사유를 통보한다.

4. 피요청국은 공조요청을 거절하거나 공조이행을 연기하기 이전에 피요청국이
필요하다고 판단하는 조건하에서 공조가 제공될 수 있는지 여부를 요청국과
협의하여야 한다. 요청국은 이러한 조건에 따른 공조를 수락하는 경우 그 조건을
준수하여야 한다.

제 6 조 공조요청서의 내용

1. 모든 경우 공조요청서에는 다음 사항이 포함된다.

가. 공조요청과 관련된 수사, 기소 및 재판절차를 행하고 있는 권한 있는
기관

나. 관련된 특정 범죄에 관한 요약을 포함하는 수사, 기소 및 재판절차의
내용 및 성격에 대한 설명

- 다. 공조요청의 목적 및 요청되는 공조에 대한 성격
- 라. 적절한 경우 비밀유지 필요성 및 그 이유
- 마. 공조요청이 이행되어야 하는 기한 표시

2. 공조요청서에는, 필요하고 가능한 범위 안에서, 다음 정보가 포함될 수 있다.

- 가. 가능하다면 수사, 기소 및 재판절차의 대상이 되는 자의 신원, 국적 및 소재에 대한 정보
- 나. 가능하다면 요청국이 따라주길 바라는 특정 절차 또는 요구사항 및 그 이유
- 다. 증거취득 또는 수색 및 압수에 대한 공조요청의 경우, 증거가 피요청국의 관할권내에서 발견되어질 수 있다고 믿는 근거에 대한 진술서
- 라. 증거를 취득하고 증언 또는 진술서를 기록하는 방식뿐만 아니라 그러한 기록을 행하는데 사용되어진 기술적인 수단에 대한 설명. 가능하다면 제시될 질문목록도 송달될 수 있다.

3. 피요청국은 정보가 공조요청을 이행하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우 추가정보를 요청할 수 있다.

제 7 조 서류와 물건의 송달

1. 기록 및 서류의 송달과 관련된 공조요청의 경우, 요청국이 명시적으로 원본을 요청하지 아니하는 한 피요청국은 그 인증된 사본을 제공할 수 있다.

2. 요청국에 제공된 서류와 기록의 원본 및 물건은 가능한 한 빨리 피요청국에게 반환하여야 한다.

3. 피요청국의 법에 의해 금지되지 않는 한, 기록, 서류 및 물건은 요청국의 법에 따라 인정될 수 있도록 요청국이 적시한 확인서를 첨부하여야 한다.

제 8 조
사용제한

요청국은 제공된 정보 또는 증거를 피요청국의 사전 동의 없이 공조요청서에 기재된 것 이외의 목적을 위하여 누설하거나 사용할 수 없다.

제 9 조
비밀보호

1. 피요청국은 이 조약에 따라 제공된 정보 또는 증거의 비밀 보호를 요구할 수 있다. 이 목적상, 비밀보호의 조건은 피요청국에 의하여 명기되어질 수 있다. 그러한 경우 요청국은 명기되어진 조건을 준수하기 위하여 노력하여야 한다.

2. 피요청국은 요청이 있는 경우 공조요청서, 그 내용, 보충서류 및 그러한 요청에 따라 취한 모든 조치를 비밀로 간주하여야 한다. 비밀보호요청을 위반하지 아니하고는 공조요청이 이행될 수 없는 경우, 피요청국은 요청국에 이를 통보하며 이에 대하여 요청국은 그럼에도 불구하고 공조요청이 이행되어야 할 것인지의 여부를 결정한다.

제 10 조
서류의 송달

1. 피요청국은 송달 목적으로 전달받은 서류를 신속히 송달하도록 노력한다.
2. 요청국은 진술 또는 출석 예정일 전에 적절한 기간을 두고 관련 서류 송달 요청을 하여야 한다.
3. 피요청국은 요청국에 의해 요구된 방식에 따라 송달증명서를 송부한다.

제 11 조
증거의 취득

1. 피요청국은 요청이 있는 경우 자국법에 따라 요청국으로의 송부를 위하여 사람으로부터 증언이나 진술을 취득하거나 그들로 하여금 증거물을 준비하고 제출하도록 요구하여야 한다.

2. 요청국의 요청에 따라 요청국내 재판 관련 당사자들, 법적대리인 및 요청국의 대표는 피요청국의 법과 절차가 승인하는 경우 관련 절차에 출석할 수 있다.

3. 피요청국은 공조를 이행하는 동안, 요청서에 명시된 자들의 출석을 허용하며 자국법이 허용하는 한에서 이들로 하여금 증언이나 증거취득 대상자를 신문할 수 있도록 허용할 수 있다. 직접신문이 허용되지 아니하는 경우 이들이 증언이나 증거취득 대상자들에게 제기할 신문사항을 제출하도록 허용되어야 한다.

4. 이 조의 요청에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구받은 자는 피요청국에서 개시되는 재판절차에 있어서 피요청국의 법이 이와 유사한 상황에서 그 자로 하여금 증거를 제출하지 아니할 수 있도록 허용하는 경우에는 증거제출을 거부할 수 있다.

5. 피요청국은 이 조에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구받은 자가 요청국의 법상 증거제출을 거부할 권리가 있다고 주장하는 경우에 피요청국은 다음과 같이 요청한다.

- 가. 요청국에 대하여 그 권리의 존재에 대한 확인서를 제공하도록 요청하거나
- 나. 그럼에도 불구하고 그 자에 대하여 증거를 제출하도록 하고, 동 증거를 요청국에 전달하면서, 요청국이 그러한 권리가 존재하는 지 여부를 판단토록 하여야 한다.

제 12 조
증거제공 또는 수사협조를 위한 피구금자의 활용

1. 피요청국에 구금되어 있는 자는 요청국의 요청이 있는 경우 수사 또는 재판절차에 협조하기 위하여 일시적으로 요청국에 이송되어야 한다. 다만 그 이송은 피구금자와 피요청국이 동의하는 경우에 한한다.

2. 피요청국의 범상 피이송자가 계속 구금되어야 하는 경우에는 요청국은 그 자를 계속 구금하고 공조요청의 이행이 종료될 때 구금상태로 송환하여야 한다.

3. 피요청국이 피이송자를 더 이상 구금상태에 둘 필요가 없다고 요청국에 통보하는 경우 그 자는 석방되며 이 조약 제 13 조에 규정된 자와 동일한 대우를 받아야 한다.

4. 이 조에 따라 피이송자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 부과된 형의 복역기간에 산입된다.

제 13 조

증거제공 또는 수사협조를 위한 관계인의 활용

1. 요청국은 재판절차에 증인 또는 감정인으로 출석하거나 수사에 협조할 자를 초청하기 위하여 피요청국의 협조를 요청할 수 있다. 그 자에게 지불 가능한 비용 및 수당을 통보하여야 한다.

2. 피요청국은 그 자의 답변을 신속히 요청국에 통보하여야 한다.

제 14 조

신변안전

1. 이 조 제 2 항에 따를 것을 조건으로, 제 12 조 또는 제 13 조에 따른 공조요청에 따라 요청국에 출석한 자는 그 자가 피요청국을 떠나기 이전에 발생한 작위, 부작위 및 유죄판결에 대하여 구금, 기소 및 처벌되거나 개인의 자유에 대한 어떠한 다른 제한도 받지 아니하며, 공조요청과 관련된 재판절차 또는 수사 외의 어떠한 재판절차 또는 수사에 증거를 제출하거나 협조할 의무가 없다.

2. 이 조 제 1 항은 자유롭게 출국할 수 있게 된 자가 불가항력적 사유로 요청국에 체류하는 경우를 제외하고는 더 이상의 출석이 필요하지 아니하다고 공식적으로 통고받은 후 15 일 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 출국 후 자발적으로 돌아온 경우 적용되지 아니한다.

3. 제 12 조 또는 제 13 조에 따른 공조요청에 동의하지 아니하는 자는 그러한 사유로 어떠한 형벌을 받거나 강제적인 조치에 처하여지지 아니한다.

제 15 조
물건의 수색 및 압수

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 경우 물건의 수색, 압수 및 요청국으로의 송부에 관한 공조요청을 이행하여야 한다. 다만 그 공조요청서가 피요청국의 법상 그러한 조치를 정당화하는 필요한 정보를 포함하는 경우에 한한다.
2. 피요청국은 자국법이 허용하는 한도 내에서 수색결과, 압수장소, 압수상황과 압수물건의 사후 보관과 관련하여 요청국이 요구할 수 있는 정보를 제공하여야 한다.
3. 요청국은 압수되어 요청국에게 송부된 물건과 관련하여 피요청국에 의해 부과된 조건을 준수하여야 한다.

제 16 조
범죄취득물과 수단

1. 자국법에 따라, 피요청국은 요청국의 요청을 받는 경우 어떠한 범죄취득물 또는 범죄를 저지르는데 사용된 수단이 그 관할 내에 존재하는지를 확인하기 위하여 노력하고 요청국에 그 조사결과를 통보하여야 한다. 요청국은 공조 요청과 함께 관련 범죄취득물 및 수단이 피요청국의 관할 내에서 발견될 것이라고 판단하는 근거를 피요청국에 통보하여야 한다.
2. 이 조 제 1 항에 따라 범죄취득물로 의심되는 물건이 발견되는 경우 피요청국은 그 취득물을 압류, 파기 또는 몰수하기 위하여 자국법상 허용되는 조치를 취하여야 한다.
3. 이 조를 적용함에 있어서 선량한 제 3 자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중되어야 한다.
4. 양 당사국은 자국법에 따라 몰수된 취득물이 전체 또는 부분적으로 피요청국에서 요청국으로 양도되는데 합의할 수 있다.

제 17 조
확 인

이 조약에 따라 송달된 증거 또는 서류는 제 7 조에서 명기된 것을 제외하고
인증, 공인 및 그 밖의 다른 절차를 요구하지 않는다.

제 18 조
비 용

1. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음 사항을 제외하고는 공조이행비용을
부담한다.

가. 제 11 조, 제 12 조 또는 제 13 조에 따라 증거제공을 위하여 어떤 자의
호송 관련 비용 및 호송과 관련된 자에게 지불할 보상 및 비용. 그
자는 그에게 지불되는 관련 비용과 보상을 통보받아야 한다.

나. 피요청국 또는 요청국에서 번역·필사 및 기록 비용 및 감정인의 보수
다. 경찰호송 및 호송자의 여행비용

2. 공조요청의 이행이 예외적 성격의 비용을 필요로 하는 경우 당사국은
요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의하여야 한다.

제 19 조
언 어

이 조약의 조항에 따라 요청국에 제출되는 요청서와 서류는 요청국의 언어로
작성되고 피요청국의 언어로 된 번역본을 첨부하여야 한다.

제 20 조
협 의

당사국은 이 조약의 해석, 적용과 관련하여 어느 한쪽의 요청이 있는 경우
외교경로를 통하여 상호 협의하여야 한다.

제 21 조
기타 협정

이 조약은 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 당사국간에 존재하는 의무에 영향을 미치지 아니하며, 당사국이 다른 쪽 당사국에게 다른 조약이나 약정 또는 이와 다른 방식에 의하여 상호 공조를 제공하거나 계속하는 것을 방해하지 아니한다.

제 22 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 비준을 받아야 하며, 비준서가 교환되는 날부터 30 일 후에 발효한다.
2. 어느 한쪽 당사국은 언제든지 이 조약의 종료의사를 서면으로 다른 쪽 당사국에게 통보할 수 있다. 이러한 경우 이 조약은 통고일부터 1년 후에 종료한다.
3. 그러나 제 2 항에 따라 어느 한쪽 당사국이 다른 쪽 당사국에게 종료의사를 통보하는 경우에도 이 조약은 그러한 통고 전에 발행한 공조요청에 적용된다.
4. 이 조약은 범죄가 발효 이전에 발생하였다 하더라도 이 조약의 발효 이후에 제출되는 동 범죄 관련 모든 공조요청에 적용된다.

서울에서 2009년 8월 31일 동등하게 정본인 스페인어, 한국어, 영어로 각 2 부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

아르헨티나공화국을 대표하여



대한민국을 대표하여

